MECANISME ALE DEZVOLTĂRII POLISEMIEI LA CONTACTUL TERMENILOR INFORMATICI CU LIMBA COMUNĂ

MONICA-MIHAELA RIZEA
Departamentul de Cercetare şi Dezvoltare, Softwin, Bucureşti

1. Un rol important în dezvoltarea *polisemiei terminologice* îl are fenomenul *migrării* (termenilor), atât spre alte domenii, cât şi spre limba comună, fiind determinat, în principal, de noile realităţi extralingvistice: pe de o parte tendinţa de „democratizare a cunoaşterii" sau de „laicizare a ştiinţelor", iar, pe de altă parte, dezvoltarea unor domenii interdisciplinare, unde specialişti cu formaţii diferite sunt implicaţi în cercetarea aceluiaşi obiect de studiu.

Revendicându-se *terminologiei externe*[1], *descriptive* sau *terminologiei din perspectivă lingvistică*, articolul are drept scop evidenţierea unor mecanisme ale dezvoltării polisemiei în cazul termenilor informatici care migrează spre limba comună (LC), „limbajul informaticii reprezentând astăzi, nu numai pentru limba română, limbajul tehnic cu cea mai spectaculoasă ascensiune şi cu cel mai puternic impact asupra limbii comune" – Zafiu (2001: 86).

Dacă avem în vedere doar situaţia migrării spre LC, literatura de specialitate este dominată de două perspective, în funcţie de situarea *termenului* într-un sistem *binar* sau *ternar:*

Într-un sistem *binar* (termen vs cuvânt), *polisemia* este o consecinţă a *derivării semantice*, în momentul în care termenul migrează spre LC şi dezvoltă, plecând de la sensul la origine specializat, noi sensuri conotative prin încălcarea registrului stilistic[2].

Într-un sistem *ternar*, unitatea lexicală nu este propriu-zis nici termen, nici cuvânt, ci activează, în funcţie de situaţia de comunicare, caracterul specializat sau nonspecializat. Cele două faţete activabile contextual ale unităţii lexicale păstrează între ele o legătură polisemică. Această ipoteză este susţinută de M. T. Cabré, din perspectiva unei *teorii comunicative a terminologiei*[3].

2. Pentru alcătuirea corpusului am avut în vedere, în primul rând, presa de largă circulaţie, studiind ocurenţele termenilor informatici pe o perioadă determinată: 2004−2009. De cele mai multe ori există posibilitatea deducerii unor mecanisme şi „strategii" ale modificării/evoluţiei semantice, în momentul în care, în cazul unităţilor analizate, sunt detectate la nivelul textelor schimbări ale preferinţelor contextuale. Reţinem aici afirmaţia

[1] Bidu-Vrănceanu (2007: 23−25).

[2] Fenomenul este numit şi *dinamică semantică* (Bidu-Vrănceanu 1993: 63−87; 2003: 291−298; Stoichiţoiu-Ichim 2001: 12−14; 2006: 11−17), *neologie semantică* (Mortureux 1997: 117−120), *schimbare de sens* sau *tropi* (Nyckees 1998: 105−133; Lehmann şi Martin-Berthet 1998: 78−90), *evoluţia sensului* (Nicklas-Salminen 2003: 159−165) sau, la modul general, *conotaţii* (Spillner 1994: 53).

[3] Vezi, spre exemplu, Cabré (2000: 30, 33, 34); Cabré, Adelstein (2002: 1, 8, 15 ş.a.).

BDD-V833 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:52 UTC)

făcută de V. Nyckees 2000, conform căreia „a detecta o modificare de sens înseamnă a detecta în texte o modificare a regulilor de uzaj”.

Am considerat reprezentative pentru analiză textele cu grad redus de specializare, sau nespecializate (în domeniul vizat − informatica) aşadar, am selectat corpusul făcând apel la arhiva electronică a celor mai cunoscute publicaţii actuale, din diverse segmente de presă, dar evitând publicaţiile cu profil informatic. Tipul de discurs vizat a fost, deci, cel de vulgarizare, puţin specializat, făcut de specialişti în grade diferite pentru nespecialişti.

3. În urma analizei corpusului s-au putut distinge o serie de mecanisme ale dezvoltării polisemiei: termenii îşi extind utilizarea (în contextul permisiv al limbii generale) prin metaforă sau metonimie, „exploatând” contextul imediat, care poate fi atât **a.** un alt termen despecializat (informatic sau aparţinând altui domeniu), cât şi **b.** un cuvânt al limbii generale.

Referitor la prima situaţie, de cele mai multe ori, termenul informatic se întâmplă să corespundă unui alt cuvânt, mai vechi în limbă, fiind vorba, aşadar, de o terminologizare a unei unităţi deja existente în vocabularul general[1], fie prin traducerea termenului specializat din altă limbă – în acest caz engleza – şi împrumut de sens, fie pe teren propriu.

3.1. În cazul extinderii **metaforice**, putem vorbi despre un traseu metaforic pe teren românesc, sau despre refacerea traseului metaforic, când este vorba de **calc semantic** (vezi Zafiu 2001: 89), în situaţia terminologiei informatice, modelul fiind aproape exclusiv limba engleză.

Mecanismul constă în extinderea prin analogie a uzului termenului informatic, pe baza reţelei de sensuri a cuvântului din contextul imediat. Extinderea metaforică se poate manifesta şi pe baza reţelei de sinonime (de cele mai multe ori fiind vorba de sinonimie în sens larg − Coteanu 1985: 58-59) care caracterizează un anumit sens al cuvântului din contextul imediat.

3.1.1. Extinderea metaforică poate fi ilustrată prin utilizarea lui ACCESA în contextul (imediat) ZONĂ, polisemantic în limbă:

A ACCESA este atestat în română (şi) în **contextul informatic** ZONĂ (**a site-ului/de Internet/de upload/de blog** ş.a). Cuvântul românesc, mai vechi în limbă, traduce termenul informatic englezesc FIELD şi calchiază sensul specializat de (Zonă s.f. (engl. field) „Ansamblu de poziţii în memorie, într-o listă etc., conţinând informaţii cu aceeaşi semnificaţie”) − *Dicţionar de informatică*, 2003. Sunt atestate exemple precum:

(1) *Pentru **A ACCESA zona privată a acestui site** vă rugăm să vă autentificaţi.*[2]
(2) *Pentru a putea **ACCESA zona de Intranet**, trebuie să accesaţi linkul Intranet din meniul de jos.*[3]
(3) *Autentificaţi-vă pentru **A ACCESA zona privată a site-ului**.*[4]
(4) *Pentru **A ACCESA zona de upload,** vă rugăm, completaţi formularul alăturat.*[5]
(5) *Dacă doreşti să afli mai multe despre faţa neoficială BRGWork **poţi ACCESA zona de blog** cu testimoniale şi poze.*[6]

[1] O caracteristică a domeniului informatic este tendinţa de creare a termenilor prin metaforizarea unor unităţi aparţinând vocabularului uzual, preferându-se analogia cu realităţi familiare, în scopul sporirii accesibilităţii pentru utilizatorul de rând.

[2] http://www.hostmpro.com/index.php/ro/component/user/login.html.

[3] http://www.mmuncii.ro/ro/ajutor-231-view.html.

[4] http://forum.joomla.ro/modificare-mesaj-de-login-t7597.0.html.

[5] www.magazinuldetablouri.ro/efecte.html.

[6] http://www.wtusa.ro/work_and_travel/firme_romania/belrao_grup.

BDD-V833 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:52 UTC)

În limba română, ACCESA ajunge să fie utilizat însă şi în contexte precum **ZONĂ de dezvoltare/ZONĂ de bucurie/ZONĂ de investitori străini** ş.a.m.d, dar şi **ZONĂ de căţărare/de festival/rezidenţială/de sud-est a Europei** ş.a, prin analogie, pe baza reţelei de sensuri ce caracterizează cuvântul ZONĂ:

(6) *[...] creşterea valorii adăugate a serviciilor pentru afaceri (organizare de evenimente, dar şi **ACCESAREA zonei de investitori străini** prin intermediul unui Centru de asistenţă).*[1]

(7) *Nicio minte nu poate **ACCESA o zonă de bucurie** din una de suferinţă cum nicio minte deprimată profund nu poate găsi resurse pentru idei măreţe*.[2]

(8) *Termenul pâna la care pot fi depuse documentele pentru **ACCESAREA Zonei de Dezvoltare** din Alba Iulia a fost prelungit prin hotărârea Consiliului local...*[3]

(9) *Pentru a **ACCESA zona de căţărare** (Colibri) puteţi urma unul din cele două drumuri de acces*.[4]

(10) *Este necesar să păstraţi şi să arătaţi brăţara, nu numai pentru a **ACCESA zona de festival**, ci şi pe tot parcursul zilelor şi în cadrul zonei de festival*.[5]

ACCESA îşi extinde apoi utilizarea din contextul **ZONĂ** şi în contexte precum **SAT**, **ORAŞ, DRUM**[6] ş.a. prin „derivare sinonimică”:

(11) ***Satul poate fi ACCESAT** de pe drumul E578 dintre Miercurea Ciuc şi Gheorgheni...*

(12) *[…] drumeţii montane la cabana Harghita-Mădăraş (1794 m), pe **drumul forestier**. **Poate fi ACCESAT** de la Pensiunea Filio pe jos sau cu autoturism*.[7]

(13) *Rm. Vâlcea − Obârşia Lotrului este un **drum complet asfaltat posibil de ACCESAT** cu orice maşină.*[8]

(14) *[...]acesta fiind **drumul de centură** care leagă şoseaua spre Cluj şi Timişoara de vama Borş, **drum** ce **poate fi ACCESAT** şi de autocamioane*.[9]

(15) ***Oraşul** este accesibil, deoarece se află pe drumul naţional 12, care traversează oraşele Sf. Gheorghe şi Miercurea Ciuc, şi **poate fi ACCESAT** şi dinspre Braşov şi dinspre Tg. Mureş*.[10]

(16) ***Sudul lacului poate fi ACCESAT** pe drumul dintre Navodari şi Sibioara*.[11]

Evoluţia contextual-semantică a lui ACCESA în exemplele citate poate fi însă motivată şi prin **calc semantic**: ACCESA (a cărui legătură cu verbul englezesc TO ACCESS este stabilită, la nivelul limbii comune, prin sensul înregistrat de dicţionarele generale sub

[1] http://www.icc.ro/activitate/sedinte/2005/25.01.05/A1.pdf.
[2] http://octavianpaler.ro/comentarii-si-citate/drumul-spre-maine/.
[3] http://www.monitorulab.ro/cms/arch/m_ab/weektitles/2007-10-01.html.
[4] http://cluburimontane.org/bin/liste/index.php?lng=ro&id=39399.
[5] http://www.bestfest.ro/editia2009/romana/faq/index.html.
[6] Contexte care implică într-un fel sau altul conceptul de ZONĂ.
[7] http://www.turismdevis.ro/cazare-pensiuni/cazare-Odorheiu-Secuiesc- HR/Pensiunea-mikes.html.
[8] www.daciaclub.ro/Obarsia-Lotrului-t14917.html.
[9] www.euroglas.ro/index.php?do=profil.
[10] http://www.zenitpanzio.ro/index.php?cat=2.
[11] http://iba.sor.ro/aia_lacul_tasaul.htm.

BDD-V833 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:52 UTC)

marca **inform**.), ar ajunge să calchieze sensurile mai noi, generale, dezvoltate (posibil) prin derivare semantică de la sensul informatic, de corespondentul său, în limba engleză:

Oxford Advanced Learner's Dictionary înregistrează verbul **ACCESS** cu **s1.** „(computing) to open a computer file in order to get or add information" şi **s2**. "(formal) to reach, enter or use sth.: The loft can be accessed by a ladder."

De asemenea, **Encarta World English Dictionary** acordă mai mare atenţie sensurilor generale ale acestui verb, înregistrând **ACCESS** cu **s1.** „enter place: to find a means of entering or approaching a place", **s2** „get information: to have the opportunity or right to experience or make use of something" şi **s3** „call up data: to retrieve data or a computer file: The program can be accessed using the correct password".

Facem clarificarea că ordinea apariţiei sensurilor este cea prezentată de dicţionarul OXFORD[1], sensurile generale ale lui TO ACCESS manifestându-se mai târziu.[2]

Aşadar, în română, ACCESA ar ajunge să fie tot mai des folosit cu sensurile de „(a avea dreptul sau posibilitatea de) a intra, a ajunge undeva, a pătrunde într-un loc" (vezi **s2**. din **Oxford Advanced Learner's Dictionary**, respectiv **s1.** din **Encarta World English Dictionary)** în contexte generale, atipice, precum ZONĂ (de căţărare/de festival/rezidenţială/de sud-est a Europei), DRUM (forestier/de centură/naţional), SAT, ORAŞ ş.a.m.d., după modelul limbii engleze.

3.1.2. Un alt exemplu de extindere metaforică este utilizarea lui ACCESA în contextul PROGRAM:

ACCESA care în terminologia informatică apare şi în contextul PROGRAM, ajunge, prin analogie, să se extindă asupra altor tipuri de program, extinderea metaforică realizându-se şi în acest caz pe baza reţelei de sensuri ce caracterizează cuvântul (program), în contexte de genul:

(17) ***ACCESAREA*** *programelor canalului de ştiri*, unde sensul devine pentru vorbitorul obişnuit ACCESA = **a viziona, a urmări** („EuroNews a anunţat că va lansa un serviciu de televiziune pe Internet care va permite **ACCESAREA** în direct a **programelor** canalului de ştiri" – **B.N**., 10.07.2007)

[1] Vezi, în acest sens, comentariul lui Béjoint 2001: 58, care face referire la **ordonarea cronologică** a sensurilor în **Oxford English Dictionary (OED)** şi al lui Considine 1997: 234, tot cu referire la OED: „The senses of polisemous words are being arranged in historical order, or in historical order whithin historically ordered branches."

[2] Deşi substantivul ACCESS este atestat în limba engleză încă din 1325, cu sensuri generale, varianta verbală, TO ACCESS manifestă iniţial un sens sens informatic, sensurile generale apărând mai târziu. Dovadă este faptul că, şi la ora actuală, conversiunea la verb nu este admisă decât cu mari restricţii în engleză. Utilizarea verbală a lui ACCESS, a cărei primă atestare este 1962 (conform **Merriam-Webster Dictionary**), este asociată computerezei şi a pătruns ulterior şi în **limba generală**, unde încă se recomandă prudenţă în folosirea verbului. Edificator din acest punct de vedere este comentariul din **Oxford Dictionary of American Usage and Style**: „As a verb, access has its origins in computerese. Like a number of nouns turned into verbs it now seems increasingly well ensconced in the language. But outside computing and electronic contexts, using access as a verb still jars sensitive ears. Avoid the verb if there's a ready substitute". Reţinem aici şi nota de uzaj din **Encarta World English Dictionary:** „It is entirely appropriate to use access as a verb in computing contexts, as in **had to access several complex spreadsheets**, but some critics resist its use in general contexts such as **accessing bank accounts or biographical information**.".

BDD-V833 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:52 UTC)

(18) ***ACCESAREA*** *unui program de cercetare* („Cum tradiţia la noi este ca sumele destinate granturilor să fie cu cel puţin un ordin de mărime mai mici decât cele pentru proiecte, se pot întrevedea, de pe acum, dificultăţile financiare prin care vor trece cei care vor **ACCESA** acest **program** (Programul 3 al PNCDI-2, intitulat „Idei"") – **R.L.,** 12.05.2007) unde ACCESA dezvoltă, prin utilizarea în presa adresată publicului larg, sensurile de **a alege; a se implica în,** sau în relaţie cu terminologia **economico-financiară**:

(19) ***ACCESAREA*** *programelor de finaţare, a programelor PHARE, SAPARD* („De acum încolo se va putea face plata mult mai repede şi se va simplifica procedura de ACCESARE a programului SAPARD." – **B.N.** 12.08.2005; „Fermierii care vor să-şi cumpere un tractor nou au de ales între a accesa fondurile puse la dispoziţie de autorităţile române în cadrul programului „Rabla" si a opta pentru programul de cofinanţare europeană pentru achiziţia de utilaje agricole, în cadrul Programului Naţional de Dezvoltare Rurală (PNDR). Opţiune care trebuie exercitată pentru că, potrivit reglementărilor comunitare, nu este permisă **ACCESAREA** concomitentă a celor două **programe**...**"** – **S.F.,** 15.08.2008 ş.a.

3.2. În cazul **metonimiei** putem vorbi de extinderea uzului termenului informatic în diverse contexte, ca urmare a unui lanţ de transferuri metonimice care afectează cuvântul cu care termenul formează sintagmă. Uneori, şi în cazul unora dintre contextele astfel obţinute, propagarea termenilor se realizează pe baza reţelei de sinonime (sinonimie în sens larg) ce caracterizează cuvântul din contextul imediat al termenului.

3.2.1. De pildă, **ON-LINE** şi-ar extinde uzul după următorul traseu:

> ***site on-line*** *→ (site care găzduieşte o)* ***publicaţie on-line****/(site al unei)* ***instituţii on-line****/(site de prezentare a unui)* ***produs on-line****/(site prin intermediul căruia sunt accesate/cumpărate)* ***servicii/informaţii on-line*** *ş.a. → sensul de [+ prin intermediul reţelei INTERNET] [+INTERACTIV] pe care-l dobândeşte ON-LINE în astfel de contexte implică desfăşurarea unor* ***activităţi on-line*** *din partea unor utilizatori (****a citi on-line /a cumpăra on-line/a tranzacţiona on-line/a promova on-line*** *ş.a.) ON-LINE ajunge să desemneze, aşadar, orice activitate desfăşurată de utilizatori prin intermediul reţelei INTERNET.*

Spre exemplu, interpretarea noastră este că o sintagmă precum **publicaţie ON-LINE** a fost obţinută prin extinderea uzului termenului informatic într-un context (**publicaţie)** obţinut prin transfer metonimic, fiind vorba de fapt de un **site** care găzduieşte o **publicaţie** (conţinut pentru recipient). Tot astfel interpretăm şi extinderea termenului în contextul **a citi ON-LINE**, ca urmare a metonimiei consecinţă pentru cauză (o publicaţie **ON-LINE** implică o activitate **ON-LINE** – a citi, în cazul de faţă – din partea unui utilizator). În astfel de contexte, sensul pe care îl dobândeşte **ON-LINE** este de [+ prin intermediul reţelei INTERNET] [+INTERACTIV].

De asemenea, ON-LINE şi-ar extinde utilizarea în contextul **produs** ca urmare a unui transfer metonimic, fiind vorba de fapt de *un site de prezentare a unui produs ON-LINE***;** mai departe, **produs ON-LINE** implică o anumită **activitate ON-LINE** (*a cumpăra, a tranzacţiona, a verifica* ş.a.) din partea unui utilizator (un exemplu de genul **a cumpăra ON-LINE** ar fi obţinut ca urmare a unui transfer metonimic – consecinţă pentru cauză – de la **produs ON-LINE**). Pentru înfăţişarea propagării metonimice a lui ON-LINE au fost alese

BDD-V833 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:52 UTC)

contexte generale, în scopul de a atrage atenţia asupra calităţii termenului de a se combina şi cu hiponimele respectivelor cuvinte: de pildă, în cazul sintagmei **publicaţie ON-LINE: avem ziar/cotidian/revistă/dicţionar ş.a. ON-LINE.**

Exemplele analizate, care conţin termenul informatic ON-LINE sunt atestate şi în limba engleză[1], de aceea nu putem exclude o atare evoluţie semantică sub influenţa acesteia.

3.2.2. De asemenea, **ACCESA** este foarte des întâlnit în contexte precum **„credit", „bani", „finanţări", „fonduri", „card"** ş.a, termeni ce aparţin domeniului economico-financiar. De la ACCESAREA sistemelor informatice ale automatelor bancare (ATM-uri), sau a sistemelor informatice de tranzacţii bancare, încasări şi plăţi ş.a., s-a ajuns la dezvoltarea unor sintagme precum „**ACCESAREA** cardului", „**ACCESAREA** banilor", „**ACCESAREA** de fonduri" ş.a..

O posibilă interpretare este că astfel de construcţii au luat naştere printr-o serie de **metonimii:** de la „ACCESAREA sistemului informatic" (cu care sunt prevăzute ATM-urile) prin intermediul cardului s-a ajuns la „ACCESAREA cardului." („Documentele necesare la ACCESAREA cardului BCR-MasterCard-Altex sunt copia actului de identitate şi documentele care atesta realizarea de venituri"- **B.N.** 24.08.2005); de la „ACCESAREA cardului [pentru a extrage o sumă de bani]", se ajunge la „ACCESAREA banilor/a sumelor de bani." („Împrumuturi pentru ACCESAREA banilor europeni nerambursabili" − **A**., nr.5144, 2007; „Alegerea momentului optim de contractare a unui împrumut va permite ACCESAREA unei sume mai mari de bani"− **B.N.** 08.12.2005*).* Apoi, prin **derivare sinonimică** se creează contexte precum ACCESAREA fondurilor/creditelor/împrumuturilor ş.a, ACCESA apărând în combinaţii cu termeni care implică într-un fel sau altul conceptul de BANI.[2]

4. Termenii informatici precum A ACCESA, INTERFAŢĂ, ON-LINE, A PROCESA, ş.a., frecvent utilizaţi în presa actuală, pierd caracterul monoreferenţial şi monosemantic, participând la un proces de lexicalizare, prin dezvoltarea de sensuri conotative în relaţia cu limba comună sau cu alte terminologii.

Deşi domeniul informaticii cunoaşte o evoluţie extraordinară (informatica fiind în prezent unul dintre cele mai dinamice domenii ale cunoaşterii umane, înregistrând, pe zi ce trece, progrese tot mai mari), manifestată la nivel internaţional, cu importante consecinţe de ordin lingvistic, înregistrarea avântului terminologiei informatice este slab reprezentată la nivelul dicţionarelor generale ale limbii române, de unde ar decurge necesitatea de corelare a acestora cu realitatea limbii române actuale (prin înregistrarea de termeni sau sensuri noi, inclusiv evidenţierea dinamicii semantice pe care o manifestă termenii informatici care migrează spre limba comună).

SURSE

22, săptămânal, Bucureşti.
Academia Caţavencu (A.C.), săptămânal, Bucureşti.
Adevărul (A.), săptămânal, Bucureşti.

[1] Ilustrative sunt, în acest sens, atât definiţiile lui ON-LINE din Longman Dictionary of Contemporary English (http://www.ldoceonline.com/dictionary/online) sau din Cambridge Advanced Learner's Dictionary (http://dictionary.cambridge.org/results.asp?searchword=ONLINE), dar şi contextele („usage examples") înregistrate de Webster's New World College Dictionary, 4th Ed. (http://www.yourdictionary.com/examples/online).

[2] Pentru o analiză detaliată a acestor situaţii vezi Rizea (2009: 137−139).

BDD-V833 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:52 UTC)

Banii Noştri (B.N.), săptămânal, Bucureşti.
Dilema Veche (D.V.), săptămânal, Bucureşti.
Jurnalul Naţional (J.N.), cotidian, Bucureşti.
România Liberă (R.L.), cotidian, Bucureşti.
Săptămâna Financiară (S.F.), săptămânal, Bucureşti.

***

Dicţionar de informatică, 2003, Pierre Morvan (ed.), Bucureşti, Editura Niculescu.

***

ENCARTA WORLD ENGLISH DICTIONARY [NORTH AMERICAN EDITION]
http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx
OXFORD ADVANCED LEARNER'S DICTIONARY, 7TH REVISED EDITION,
HORNBY, A. S., OXFORD UNIVERSITY PRESS, 2007.
MERRIAM-WEBSTER ONLINE DICTIONARY http://www.merriam-webster.com/
OXFORD DICTIONARY OF AMERICAN USAGE AND STYLE
(http://www.encyclopedia.com/The+Oxford+Dictionary+of+American+Usage+and+Style/publications.aspx?pageNumber=1)
LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH
(http://www.ldoceonline.com/dictionary/online)
CAMBRIDGE ADVANCED LEARNER'S DICTIONARY
(http://dictionary.cambridge.org/results.asp?searchword=ONLINE)
WEBSTER'S NEW WORLD COLLEGE DICTIONARY, 4TH EDITION,
(http://www.yourdictionary.com/examples/online)
COMPUTER TELEPHONY & ELECTRONICS DICTIONARY AND GLOSSARY
http://www.csgnetwork.com/glossary.html
FREE ON-LINE DICTIONARY OF COMPUTING
http://foldoc.org/Free+On-line+Dictionary+of+Computing

BIBLIOGRAFIE

Béjoint, Henri, 2001, *Modern Lexicography: An Introduction*, Oxford, Oxford University Press.

Béjoint, Henri, Philippe Thoiron (eds.), 2000, *Le sens en terminologie*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon.

Bidu-Vrănceanu, Angela, 1993, *Lectura dicţionarelor,* Bucureşti, Editura Metropol.

Bidu-Vrănceanu, Angela, 2003, „Dinamica sensurilor cuvintelor româneşti din până în 2002", în Pană Dindelegan (coord.) 2003: 291−299.

Bidu-Vrănceanu, Angela, 2007, *Lexicul specializat în mişcare. De la dicţionare la texte*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti.

Cabré, Maria Teresa, 2000, „Sur la représentation mentale des concepts: bases pour une tentative de modélisation", în Béjoint, Thoiron (eds.) 2000: 20−37.

Cabré, Maria Teresa, Andreína Adelstein, 2002, „The Specificity of Units with Specialized Meaning: Polysemy as Explanatory Factor", *D.E.L.T.A.*, 18: ESPECIAL, p. 1−25.

Candel, Danielle (ed.), 1994, *Français scientifique et technique et dictionnaire de langue,* Paris, Didier Érudition.

Considine, John, 1997, „Etymology and the Oxford English Dictionary: a response", *International Journal of Lexicography*, 10, 3, p. 234−236.

Coteanu, Ion, 1985, *Limba română contemporană. Vocabularul*, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică.

Lehmann, Alise, Françoise Martin-Berthet, 1998, *Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie*, Paris, Dunod, p. 78−90.

Mortureux, Marie-Françoise, 1997, *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, SEDES.

Niklas-Salminen, Aïno, 2003, *La lexicologie,* Paris, Armand Colin.

Nyckees, Vincent, 1998, *La sémantique*, Paris, Belin.

BDD-V833 © 2010 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:52 UTC)

Nyckees, Vincent, 2000, „Changement de sens et déterminisme socio-culturel”, *Théories contemporaines du changement sémantique*, p. 31−58.
Pană Dindelegan, Gabriela (coord..), 2002, *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale* (I), Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti.
Pană Dindelegan, Gabriela (coord..), 2003, *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale* (II), Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti.
Rizea, Monica, 2009, *De la monosemie la polisemie în termenii tehnico-ştiinţifici*, teză de doctorat, Universitatea din Bucureşti.
Spillner, Bernd, 1994, „Terminologie et connotations”, în Candel (ed.) 1994: 53−62.
Stoichiţiou Ichim, Adriana, 2001, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică. Influenţe. Creativitate*, Bucureşti, Editura ALL.
Stoichiţiou Ichim, Adriana, 2006, *Creativitate lexicală în româna actuală*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti.
Zafiu, Rodica, 2001, *Diversitate stilistică în româna actuală*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti.

Mechanisms of Polysemisation at the Contact of the IT Terms with the General Language

A very important role in the development of terminological polysemy has been assigned to the phenomenon of term migration, towards other specialized domains, or the general language (GL). We assume that this phenomenon is mainly determined by the new extralinguistic reality: the tendency towards “democratization of knowledge” or “laicization of sciences” on the one hand, and, on the other hand, the development of new, interdisciplinary domains. Following the perspective of external, descriptive terminology, the article aims at illustrating a number of mechanisms of polysemy development, in the case of the IT terms that migrate towards GL. The terminological units that migrate in the permissive context of GL extend their usage through metaphor or metonymy, by”exploiting” the immediate context, meaning another determinologized unit belonging to IT, or to another specialized domain, or a word of the general language. These cases are being illustrated by the analysis of “TO ACCESS” and “ON-LINE”.

BDD-V833 © 2010 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 20:04:52 UTC)